

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В. П. Астафьева»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

# **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Производственная практика  
по второму иностранному языку  
(китайский язык)**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр

Красноярск 2016

РПП составлен Степась Е.В., ассистентом кафедры германо-романской филологии и ИО

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и  
иноязычного образования

Протокол №5 от 10.02.2016 г.

Заведующий кафедрой  
к.пед.наук, доцент

Майер И.А. 

Одобрено НМС факультета иностранных языков

Протокол № 6 от 17.03.16

Председатель НМС ФИЯ

Гордашевская И.Д. 

## Содержание

	<b>Стр.</b>
<b>Пояснительная записка</b>	4
Цели и задачи практики	5
Практические умения, навык	8
Технологическая карта практик	10
Журнал рейтинга	11
Форма отчетности студентов-практикантов	12
<b>Лист внесения изменений в РПП</b>	13
<b>Карта баз практики</b>	14
<b>Методические рекомендации для студентов-практикантов</b>	16
6.1. Список литературы	18
<b>Критерии оценивания практики</b>	20

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

РПП представляет собой совокупность взаимосвязанных организационных документов и учебно-методических материалов на различных носителях, определяющих цели, содержание педагогической практики.

РПП разработан в соответствии со следующими документами:

- Федеральный Закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 №273-ФЗ;

- приказ Министерства образования и науки РФ «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» от 27 ноября 2015 г. № 1383;

- приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. №940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 г. №33786).

- стандарт рабочей программы практики по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева, утвержденного приказом от 29 января 2016 г. №29(п);

- нормативно-правовые документы, регламентирующие образовательный процесс студентов в КГПУ им. В.П. Астафьева, организацию и управление учебной и производственной практиками в КГПУ им. В.П. Астафьева.

**Рабочая программа практики включает в себя:**

- **титульный лист;**
- **пояснительную записку** к комплексу - документ, ориентирующий в составе и содержании РПП, содержащий краткое описание разделов РПП;
- **программу практики**, соответствующую действующим государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования - программа освоения учебного материала, соответствующая требованиям Государственного стандарта и учитывающая специфику подготовки студентов по избранному направлению или специальности в КГПУ им. В.П. Астафьева.

Программа практики включает в себя следующие разделы:

- титульный лист программы практики;
- выписку из стандарта направления/специальности, определяющую требования к организации практики;
- рабочую модульную программу практики.

Рабочая модульная программа содержит следующие элементы:

- цели и задачи практики;
- содержание практики по направлению/специальности ООП;
- практические умения, навыки и компетенции, формируемые в результате освоения раздела основной образовательной программы «Учебная и производственная практики»;
- технологическую карту практики;
- журнал рейтинга;
- форму отчетности студентов по практике.

- **лист внесения изменений в РПП.** В рабочую программу могут быть внесены изменения в соответствии с внесением изменений в РПП;
- **карту баз практики** - перечень предприятий, учреждений, организаций, заключивших договоры с вузом о проведении практики студентов по данному направлению/специальности подготовки;
- **методические рекомендации для студентов-практикантов** - комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих студенту оптимальным образом организовать процесс прохождения производственной практики;
- **критерии оценивания практики** - критерии оценивания эффективности работы во время прохождения производственной практики.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы/ 108 часов/ 2 недели. Форма контроля (зачет с оценкой) — 7 часов.

**Цели практики:** закрепление и углубление навыков письменного специального перевода по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)», приобретение практических навыков письменного перевода по тематике курса, а также приобретение необходимых (заявленных) компетенций по

письменному переводу.

**Задачи практики:** выполнить предпереводческий анализ специальных текстов, обработать лексику текстов перевода, составить терминологические двуязычные словники к каждому тексту

**Структура и содержание производственной практики** по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)».

*Письменный перевод*

<b>№ п/п</b>	<b>Модули</b>	<b>Задания</b>	<b>Кол-во баллов за задание</b>
<b>1</b>	Входной модуль	Вводная лекция (установочное собрание), знакомство с основными целями и задачами практики.  Определение смысловой и стилистической направленности письменного текста.  Предпереводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ.  Сбор фоновой информации по тематической направленности текста для перевода.  Подбор лексических соответствий отдельных терминов и составление двуязычного лексического словника.	от 3 до 10
<b>2</b>	Базовый модуль 1 (для производственной практики)	Полный перевод письменного текста с учётом его стилистических особенностей.	от 42 до 70
<b>3.</b>	Итоговый модуль	Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода.	от 12 до 20

## **Виды текстов для письменного перевода:**

### *1) Тексты рекламно-туристического характера*

- путеводитель;
- буклеты (рекламные);
- буклеты обзорных экскурсий;
- информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам;
- гостиничный бизнес.

### *2) Научно-популярные тексты:*

- журнальные/газетные статьи;
- Internet-издания.

### *3) Документация:*

- устав организации;
- приходная и расходная корреспонденция;
- история компании;
- акты сдачи-приёма;
- программы производства;
- документы о предоставлении сервисных услуг;
- технические конструкции на оборудование; -формы контрактов;
- документы федерального значения;
- указы;
- законы, связь с деятельностью компании.

### *4) Технические тексты:*

- статьи;
- проектные материалы;
- инструкции;
- технические описания.

## Практические умения, навыки и компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Компетенции	Практические умения, навыки	Задания практики, обеспечивающие развитие компетенций (виды деятельности)	Продукт деятельности	Оценочные материалы
<i>Входной модуль</i>				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Полный перевод письменного текста с учётом его стилистических особенностей. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода. Предпереводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ.	Письменный перевод	Текст
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Осуществить последовательный перевод с применением навыков переключения с языка на язык с учетом смысловой и стилистической текстовой направленности.	Письменный перевод	Текст
<i>Базовый модуль 1</i>				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Полный перевод письменного текста с учётом его стилистических особенностей.	Письменный перевод	Текст



ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществить корректный перевод с применением приобретенных языковых навыков с учетом смысловой и стилистической текстовой направленности. Последующий смысловой и стилистический анализ, оценка уровня и степени решения коммуникативных задач.	Письменный перевод	Текст
<i>Итоговый модуль</i>				
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Полный перевод письменного текста с учётом его стилистических особенностей. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода.	Письменный перевод	Текст

## ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПРАКТИКИ

Наименование	Уровень/ ступень образования	Статус в учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц (кредитов)	
Учебно-производственная практика 2-го иностранного языка (китайский язык)	бакалавр		6	
<b>ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО НАБРАННЫХ БАЛЛОВ</b>		<b>СООТВЕТСТВИЕ РЕЙТИНГОВЫХ БАЛЛОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ</b>		
<b>min</b>		<b>max</b>		
<60 либо незакрытый обязательный модуль		2 (неудовлетворительно)		
60		72		3 (удовлетворительно)
73		84		4 (хорошо)
85		100		5 (отлично)
<b>ВХОДНОЙ МОДУЛЬ</b>				
Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 10%		
		min	max	
Текущая работа	1) лекция (установочное собрание)	3	5	
	2) самостоятельная работа студентов	3	5	
<b>Итого</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
<b>БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ №1</b>				
Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 70%		
		min	max	
Текущая работа по предмету	Самостоятельная работа студентов	42	70	
<b>ИТОГОВЫЙ МОДУЛЬ</b>				
Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 20%		
		min	max	
Текущая работа	Самостоятельная работа	12	20	
<b>ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ</b> (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		<b>min</b>	<b>max</b>	
		<b>60</b>	<b>100</b>	

### ЖУРНАЛ РЕЙТИНГА

ФИО	БАЛЛЫ ПО МОДУЛЯМ				ОЦЕНКИ		
	3	42	12	MIN	3	4	5
	5	70	20	MAX			
	Входной модуль	Базовый модуль №1	Итоговый модуль				
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							

## **ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ СТУДЕНТОВ-ПРАКТИКАНТОВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

Отчёт по практике осуществляется студентом в письменном виде и включает в себя следующие документы:

- общий отчёт;
- характеристика с места прохождения практики;
- копия оригинального текста и его перевод (1 стр., 14 шрифт, 1,5 интервал);
- предпереводческий анализ письменного текста;
- лексический минимум для осуществления последовательного перевода (двухязычный словник на 100 лексических единиц).

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в РПП на 20 \_\_\_\_/\_\_\_\_ учебный год

В РПП вносятся следующие изменения:

РПП  
пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Внесенные изменения утверждаю:

Председатель научно-методического совета  
ФИО  
Гордашевская И.Д. \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

## КАРТА БАЗ ПРАКТИКИ

### по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)»

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр  
**по очной форме обучения**

Производственная практика проводится в 7 семестре. Длительность практики - 2 недели.

В качестве баз производственной практики должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;
- иметь сферу деятельности, предусмотренную программой практики;
- располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практики, должны быть заключены договоры.

№ п/п	Наименование вида практики в соответствии с учебным планом	Место проведения практики	Реквизиты и сроки действия договоров (номер документа; организация, с которой заключен договор; дата документа; дата окончания срока действия)
1.	Производственная практика	ОАО «Красноярская ГЭС» 663090 Российская Федерация, Красноярский край, г. Дивногорск	Договор №21к/1 от 26 декабря 2013 г. ОАО «Красноярская ГЭС»
2.	Производственная практика	ИП Щербакова Л.Д. Агентство переводов «Альфа» (Юр.адрес: 662991, Красноярский край, п. Подгорный, ул. Боровая, 13а-2 Физ.адрес: 660077, г. Красноярск,	Договор №299п от 10 февраля 2014 г. ИП Щербакова Л.Д. Агентство переводов «Альфа»

		ул. Взлетная, 18, оф. 18. Тел.(391) 254-55-38)	
3.	Производственная практика	ООО «Бюро переводов Нэо Транслэйтинг» (660049, г. Красноярск, пр. Мира, 30, корп.1, оф. 406. Тел. (391) 232-52-54	Договор №297п от 10 января 2014 г. ООО «Бюро переводов Нэо Транслэйтинг»
4.	Производственная практика	ООО «Металл-Комплект Красноярск» (г. Красноярск, ул.60 лет Октября, 109-204. Тел. (391) 258-08-80	Договор №303п от 10 февраля 2014 г. ООО «Металл-Комплект Красноярск»
5.	Производственная практика	ГБУ Республики Хакасия «Озера Хакасии»	Договор №290п от 10 января 2014 г.
6.	Производственная практика	Международный отдел ФГБОУ ВПО Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева (660049, г. Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89, тел. 211-31-93).	
7.	Производственная практика	ООО «Пластпосуда» (660062, г. Красноярск, Телевизорная, 12 тел. 213-18-31)	

- Предприятие, на базе которого студент проходит производственную практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики. Предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой; по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПРАКТИКАНТОВ

*Производственная практика* по второму иностранному языку ориентирована на профессионально-практическую подготовку студента. Практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.

Практика нацелена на совершенствование приобретенных профессиональных навыков и умений переводчика, навыков работы со словарно-справочной литературой, а также с электронными переводческими ресурсами. При прохождении производственной практики, студент овладевает информационными технологиями, применяемыми в переводческой практике, и осваивает методы организации переводческого дела и способы оформления отдельных видов документов при переводе. Материалом производственной практики являются документы и образцы профессионального перевода. При этом предполагается использование студентом различных учебных и методических пособий, образцов аутентичных текстов, различных словарей и справочников, аудио- и видеозаписей, а также электронных ресурсов, включая базы данных всемирной сети Интернет.

В результате прохождения производственной практики студент должен приобрести ряд практических навыков, умений, общекультурных и профессиональных компетенций. Практика, как часть образовательного процесса, тесным образом связана со всем теоретическим обучением студентов, студент закрепляет знания, полученные при изучении различных дисциплин. Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

***В подготовительный период студенту рекомендуется:***

- ознакомиться с содержанием программы прохождения практики;
- получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период



прохождения практики;

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;

***Студент имеет право:***

- иметь выбор мест прохождения практики;

- обращаться в письменной форме к руководству факультета (института) с просьбой о прохождении практики в организации (учреждении) по своему выбору;

- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам, определяющим условия и порядок прохождения практики;

- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания.

***В период прохождения практики студенту следует:***

- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы);

- выполнить индивидуальный план в соответствии с индивидуальным заданием;

- вести дневник практики;

- соблюдать правила внутреннего распорядка, установленные в принимающей организации;

***Студент имеет право:***

- по согласованию с руководителем практики от принимающей организации (учреждения) вносить изменения в индивидуальный план прохождения практики;

- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от университета по любым вопросам прохождения практики.

***В период окончания практики студент обязан:***

- составить отчет о прохождении практики и представить его руководителю практики вместе с заполненным дневником практики;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- в установленный срок сдать зачет с оценкой по итогам прохождения практики;

***Студент имеет право:***

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

**Список литературы (приложение к методическим указаниям)**

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М., 1999.
2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М, 1973.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М., 2000.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Спб., 2000.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. М., 2000.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. М., 2007.
7. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М., 2002.
8. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. М., 2009.
9. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., 1979.
10. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М., 2002.
11. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М., 2007.
12. Васильева М.А. Официально-деловой стиль китайского языка. Спб., 2008.
13. Кочергин И.В., Хуан Лихян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных

заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. М., 2005.

14. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс. М., 2007.

15. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник. М., 2007.

16. Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия: учебное пособие по переводу. М., 2006.

17. Китайско-русский словарь новых слов и выражений / В.Г. Буров, А.Л. Семенов. М., 2007.

18. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке / С.Г. Васильева, Лю Гуаньчжун. М., 2009.

19. Щукин А.А. Справочник по новокитайскому слэнгу. М, 2003.

20. Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на китайском языке. М, 2001.

21. Грамматика китайского публицистического текста / Т.Н. Никитина. М., 2007.

22. Лемешко Ю.Г. Интернет в КНР. Сборник текстов и упражнений: учебное пособие по китайскому языку. М., 2011.

23. Дёмина Н.А. Китайский язык: учебное пособие. Экономика. М., 2004.

24. Дёмина Н.А., Чжу Канцзи. Китайский язык. Страноведение Китая. М., 1998.

25. Горец Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка. М., 2010.

26. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М., 2004.

27. Спешнев Н.А. Китайцы: Особенности национальной психологии. М., 2011.

## **КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИКИ**

Критерием оценивания производственной практики является предоставление по её завершении студентом документов отчётности, свидетельствующих об успешном достижении поставленных целей практики.

### **Критерии дифференциации оценки**

Дифференцированная оценка выставляется по 4-х бальной системе:

- **«отлично»** - содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям;
- **«хорошо»** - при выполнении основных требований к прохождению практики и при наличии несущественных замечаний по содержанию и формам отчета дневника, характеристики студента положительные;
- **«удовлетворительно»** - небрежное оформление отчета и дневника. Отражены все вопросы программы практики, но имеют место отдельные существенные погрешности. Характеристики студента положительные.
- **«неудовлетворительно»** - не предоставлен отчет, дневник, а также характеристика с места прохождения практики.